

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова»
(БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

Шматко А. Д.

(подпись)

ФИО

« 31 »

05

2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление/специальность подготовки	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде
Уровень высшего образования	Бакалавриат
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)								ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
				АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
4	7	4	144	102	0	0	102	42	0	0	42	диф. зач.
4	8	3	108	52	0	0	52	56	0	0	56	диф. зач.
ВСЕГО		7	252	154	0	0	154	98	0	0	98	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

год набора группы: 2022

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Халезова Анна Ильинична, ассистент



Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.



Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6 — способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы
ПСК-3.1 — способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования
ПСК-3.3 — способность проводить лингвистический анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к нему

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-6

знания:

знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода;;

умения:

умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;;

навыки:

обладает навыком перевода устных и письменных текстов с использованием современных переводческих приемов и стратегий;.

ПСК-3.1

знания:

о современных методах перевода китайского языка;;

умения:

способность самостоятельного обучения новым аспектам перевода;;

навыки:

навык поиска инструментов современного перевода китайского языка..

ПСК-3.3

знания:

о лингвистических конструкциях в китайском языке.;

умения:

способность провести предпереводческий лингвистический анализ текста на китайском языке.;

навыки:

способность создать лингвопереводческий комментарий к тексту на китайском языке..

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.03.03 *Фундаментальная и прикладная лингвистика*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК), ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-6 — Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы
- ПСК-3.1 — способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования
- ПСК-3.3 — способность проводить лингвистический анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к нему
- УК-4 — Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
- УК-5 — Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-6	ПСК-3.1	ПСК-3.3
4	7	Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский. 1. Лексические проблемы перевода. 2. Грамматические проблемы перевода.	48	34	34	14	20	20	20
4	7	Раздел 2. Приёмы перевода. 1. Перевод на уровне слов и словосочетаний. 2. Перевод омонимов. 3. Генерализация. 4. Эквивалентность. 5. Перевод реалий. 6. Перевод антонимов.	48	34	34	14	15	15	15
4	7	Раздел 3. Лексические проблемы перевода. 1. Перевод на уровне словосочетаний. 2. Перевод на уровне предложений. 3. Перевод на уровне выше, чем предложения.	48	34	34	14	15	15	15
Всего за 7 семестр			144	102	102	42	50	50	50
4	8	Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода. 1. Перевод определений. 2. Передача предлогов при переводе. 3. Перевод конструкций. 4. Перевод фразеологизмов. 5. Выбор стилистических средств перевода.	36	17	17	19	20	20	20
4	8	Раздел 5. Редактирование. 1. Сочетаемость. 2. Выбор словарного соответствия. 3. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.	36	17	17	19	15	15	15
4	8	Раздел 6. Перевод информационных сообщений. 1. Перевод заголовков. 2. Источники сообщений. 3. Перевод текстов сообщений.	36	18	18	18	15	15	15
Всего за 8 семестр			108	52	52	56	50	50	50
Всего по дисциплине			252	154	154	98	100	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский.	1. Лексические проблемы перевода. 2. Грамматические проблемы перевода.	34
2	Раздел 2. Приёмы перевода.	1. Перевод на уровне слов и словосочетаний. 2. Перевод омонимов. 3. Генерализация. 4. Эквивалентность. 5. Перевод реалий. 6. Перевод антонимов.	34
3	Раздел 3. Лексические проблемы перевода.	1. Перевод на уровне словосочетаний. 2. Перевод на уровне предложений. 3. Перевод на уровне выше, чем предложения.	34
Всего за 7 семестр			102
4	Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода.	1. Перевод определений. 2. Передача предлогов при переводе. 3. Перевод конструкций. 4. Перевод фразеологизмов. 5. Выбор стилистических средств перевода.	17
5	Раздел 5. Редактирование.	1. Сочетаемость. 2. Выбор словарного соответствия. 3. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.	17
6	Раздел 6. Перевод информационных сообщений.	1. Перевод заголовков. 2. Источники сообщений. 3. Перевод текстов сообщений.	18
Всего за 8 семестр			52

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский.	Изучение лексических и грамматических особенностей перевода с китайского.	14
2	Раздел 2. Приёмы перевода.	Отработка приёмов перевода на переводе текстов с китайского языка.	14
3	Раздел 3. Лексические проблемы	Отработка перевода на трёх уровнях.	14

	перевода.		
Всего за 7 семестр			42
4	Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода.	Изучение синтаксических проблем перевода.	19
5	Раздел 5. Редактирование.	Изучение аспектов выбора словарного соответствия.	19
6	Раздел 6. Перевод информационных сообщений.	Отработка перевода сообщений.	18
Всего за 8 семестр			56

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
7						ДР	Собес			ДР	Собес				ОС	ДР	диф. зач.
8						ДР	Собес			ДР	Собес				ОС	ДР	диф. зач.

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Собес – собеседование;
- ОС – устный опрос студентов;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- собеседование;
- устный опрос студентов.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода. Москва: Восточная книга, 2020, эл. рес.
2. М. А. Амурская, С. А. Баров. . Китайский язык. Уровни А2-В1 (HSK 2-3). Москва: Восточная книга, 2020, эл. рес.
3. Н. А. Спешнев. . Введение в китайский язык : Фонетика и разговорный язык. Санкт-Петербург: Каро, 2016, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Интерактивная доска;
2. Проектор.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.03.03 *Фундаментальная и прикладная лингвистика*. Дисциплина реализуется на факультете Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-6 способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы;

ПСК-3.1 способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;

ПСК-3.3 способность проводить лингвистический анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к нему.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основными принципами письменного и устного переводов, проведением предпереводческого анализа, отработкой навыков применения переводческих трансформаций, определением стратегий перевода в зависимости от стиля текста, а также практикой навыков ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- собеседование;
- устный опрос студентов.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 з.е., 252 ч. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**154 ч.**), самостоятельная работа студента (**98 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 252 ч., из них 154 ч. аудиторных занятий, и 98 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский.		
Изучение лексических и грамматических особенностей перевода с китайского.	Н. А. Спешнев. . Введение в китайский язык : Фонетика и разговорный язык: Санкт-Петербург: Каро, 2016 (1-3)	14
Итого по разделу 1		14
Раздел 2. Приёмы перевода.		
Отработка приёмов перевода на переводе текстов с китайского языка.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (4)	14
Итого по разделу 2		14
Раздел 3. Лексические проблемы перевода.		
Отработка перевода на трёх уровнях.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (5) М. А. Амурская, С. А. Баров. . Китайский язык. Уровни А2-B1 (HSK 2-3): Москва: Восточная книга, 2020 (3-5)	14
Итого по разделу 3		14
Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода.		
Изучение синтаксических проблем перевода.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (5)	19
Итого по разделу 4		19
Раздел 5. Редактирование.		
Изучение аспектов выбора словарного соответствия.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (5)	19
Итого по разделу 5		19
Раздел 6. Перевод информационных сообщений.		
Отработка перевода сообщений.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (6)	18
Итого по разделу 6		18

ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- собеседование;
- устный опрос студентов;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Собеседование

Студент должен правильно ответить на 70% вопросов преподавателя по тематикам раздела.

Устный опрос студентов

Студенту необходимо дать развернутый ответ на вопрос преподавателя с правильностью не менее 70%.

Дифференцированный зачет

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы в соответствии с графиком раздела 4.

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости. Проверка знаний осуществляется в форме развернутого ответа на один из билетов. Для получения максимального балла студенту необходимо дать исчерпывающий ответ на вопрос по тематике билета, а также ответить на дополнительный вопрос по заданной тематике от преподавателя.

Дифференцированный зачет

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы в соответствии с графиком раздела 4.

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости. Проверка знаний осуществляется в форме развернутого ответа на один из билетов. Для получения максимального балла студенту необходимо дать исчерпывающий ответ на вопрос по тематике билета, а также ответить на дополнительный вопрос по заданной тематике от преподавателя.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-6	ПСК-3.1	ПСК-3.3	
4	7	Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский.	48	34	34	14	20	20	20	Собеседование
4	7	Раздел 2. Приёмы перевода.	48	34	34	14	15	15	15	Собеседование
4	7	Раздел 3. Лексические проблемы перевода.	48	34	34	14	15	15	15	Устный опрос студентов
Всего за 7 семестр			144	102	102	42	50	50	50	
4	8	Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода.	36	17	17	19	20	20	20	Собеседование
4	8	Раздел 5. Редактирование.	36	17	17	19	15	15	15	Собеседование
4	8	Раздел 6. Перевод информационных сообщений.	36	18	18	18	15	15	15	Устный опрос студентов
Всего за 8 семестр			108	52	52	56	50	50	50	
Всего по дисциплине			252	154	154	98	100	100	100	